

English

★Event information (Place: Toyonaka International Center)

◆Free consultation by administrative scrivener

Date & time: Saturday, June 15, 13 : 30~16 : 30

Place: Toyonaka International Center

Content: Consultation about status of residence and administrative procedure (English, Korean, Chinese, Tagalog interpreters are available)

Target: 6 people

Registration: directly/ by phone (first come first serve)

◆Omatsuri Chikyuu Isshuu Club~Let's learn about Singapore

Date & time: Saturday, June 22, 10 : 00~12 : 00

Place: Toyonaka International Center

Content: Play games and learn about Singapore from a Singaporean teacher

Target: Elementary, junior high school students (15 people)

Fee: 300 yen

Registration: By June 18th, directly/by phone (first come first serve)

◆Sekai wo Tabeyou ~ Vietnam

Date & time: Thursday, June 27, 10 : 00~13 : 00

Place: Toyonaka International Center

Content: Talk and cook together with Vietnamese teacher

Target: 15 people Fee: 1800 yen

Registration: by June 23rd, directly/by phone (first come first serve)

★Information★ATOMS's activities held at Toyonaka

Do you know the expiration date of your residence card? If you wish to continue living in Japan, you have to extend your residence permit before it expires. The permit expiration date is written on the bottom of your visa or residence card. Please apply for an extension at the immigration office before your permit expires. If you are late, then you might be fined or inflicted with other penalty. Extension procedures can be carried out months before the residence permit expires.

Please refer to the immigration office website (http://www.immi-moj.go.jp/) for more information. (Guides are available in Japanese, English, Mandarin, Korean, Portuguese, and Spanish.)

★ ATOMS's activities held at Toyonaka International Center

※Free admission

◆Consultations for foreign people (about visa, marriage, DV, education, work, daily life, etc.) Fridays 11:00-16:00 (via telephone and consultations in person)

◆Japanese language activities: Mondays 10:00-12:00, Thursdays 13:30-15:20, Fridays 10:30-12:00, Sundays 10:00-12:00 (w/ childcare on Thursdays and Fridays)

にほんご

★イベント (いべんと)

◆外国人のための一日 行政書士 相談会

時：6月15日 (土) 13 : 30~16 : 30

内容：在留資格や行政手続きについて相談できます。(韓国語・中国語・英語・フィリピン語の通訳があります。)

申込：来館・電話で受付しています。先着順です。対象：6人

◆おまつり地球一周クラブ~シンガポールを知ろう

時：6月22日 (土) 10 : 00~12 : 00

内容：シンガポール出身の講師から、シンガポールの話を聞いたり、ゲームをしります。

対象：小学生・中学生、15人 参加費：300円

申込：6月18日まで。来館・電話で受付しています。先着順です。

◆世界を食べてよう~ベトナム編

時：6月27日 (木) 10 : 00~13 : 00

場所：とよなか国際交流センター
内容：ベトナム出身の講師と一緒に、料理をつくって、交流します。
対象：15人 参加費：1,800円
申込：6月23日まで。来館・電話で受付しています。先着順です。

★情報 (じょうほう)

在留カードには、有効期間があります。
有効期間は、在留カードの一番下に書いてある日にちのことです。
有効期限が終わる前に、延長の手続きをする必要があります。
期間をすぎると、罰則がありますので、早く手続きをしてください。延長の手続きは、何ヶ月か前からできます。(条件によって異なります。)
必要な資料は、入国管理局のウェブサイトを参考にしてください。(日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語で案内があります。) http://www.immi-moj.go.jp/

ATOMS NEWS 編集・発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 〒560-0026 大阪府豊中市玉井町1-1-1-601 エトレ豊中6階
電話:06-6843-4343 ファックス:06-6843-4375 メール:atoms@a.zaq.jp URL: http://www.a-atoms.info/ 開館時間:9:00-21:30 業務受付時間:9:00-17:00

休館日:毎週水曜日、年末年始

ATOMS NEWS: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-1-601 Sixth floor of Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. TEL:06-6843-4343 FAX: 06-6843-4375 E-mail: atoms@a.zaq.jp URL: http://www.a-atoms.info/ Opening hours:9:00-21:30 Business hours:9:00-17:00 Closed on Wednesday.. New Year's holiday

English・Bahasa Indonesia・Español・नेपाली・にほんご



Tel: 06-6843-4343 http://www.a-atoms.info 発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 2019年6月号 毎月最終火曜日発行

한국어

★이벤트정보 (장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS)
◆외국인을 위한 1 일 행정서사에 의한 상담회

일시: 6월 15일 (토) 13 : 30 ~16:30

내용: 재류자격이나 행정수속에 관해 상담합니다.

대상: 6인 신청: 내관 또는 전화로 접수하고 있습니다. (선착순)

◆지구축제 일주클럽 ~ 싱가포르에 대해 알아보자

일시: 6월 22일(토) 10:00 ~ 12:00

내용: 싱가포르 출신의 강사로 부터 싱가포르의 관한 이야기를 듣거나 게임을 합니다

대상: 초. 중학생 15인 참가비: 300엔

신청: 6월 18일 까지, 내관, 전화로 접수합니다 (선착순)

◆세계를 먹자 ~ 베트남편

일시: 6월 27일 (목) 10:00 ~ 13 : 00

내용: 베트남출신의 강사와 함께 요리를 만들면서 교류합니다

대상: 15인 참가비: 1800엔

신청: 6월 23일까지, 내관, 전화로 접수하고 있습니다(선착순)

※이벤트장소: 토요나카국제교류센터

★인포메이션.

지금 본인이 소지하고 있는 재류카드의 기간가 언제 만료인지 알고 계십니까? 유효기간이 종료되기 전에 입국관리국 으로부터의 통지가 없어도 본인이 입국관리국에 가서 연장수속을 해야합니다.

기간은 비자, 또는 재류카드 아래에 기입되어 있습니다. 벌칙을 받지 않기 위해서는 유효기간 몇 달전부터 수속절차를 신청 할수 있습니다. (유효기간은 비자조건에 따라 다릅니다) 연장수속의 필요한 자료와 입국관리국의 웹사이트를 참고 하시기 바랍니다.

(일본어, 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어으로 안내하고 있습니다) http://www.immi-moj.go.jp/

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여

◆다언어상담서비스 (비자, 부부관계, DV, 교육, 일, 생활 정보 등) : 금요일11시~16시 (전화· 면담가능) ※전부 무료

★토요나카국제교류협회 (ATOMS)

문의: 토요나카국제교류협회(ATOMS) 전화: 06-6843-4343

주소: 시타마이초1-1-1-601 토요나카국제교류센터(한큐토요나카역 서쪽출구와연결 「에트레토요나카」 6층(수요휴관)

中国語

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名 请直接联系ATOMS事务所)

◆行政书士为外国人提供的一日咨询会

时间: 6月15日(周六) 13 : 30~16 : 30

地点: 丰中国际交流中心

内容: 行政书士免费咨询签证、行政手续等事宜

定员: 6人

◆地球一周俱乐部~了解新加坡

时间: 6月22日(周六) 10 : 00~12 : 00

地点: 丰中国际交流中心

内容: 新加坡人讲新加坡的事, 并一起做游戏。

对象: 中小学生, 15人 费用: 300日元

◆吃遍世界~越南篇

时间: 6月27日(周四) 10 : 00~13 : 00

地点: 丰中国际交流中心

内容: 和越南人一起做料理, 并进行交流。

定员: 15人 费用: 1800日元

※活動報名: 按報名順序, 前來或電話報名, 6月23日報名截止

★资讯

关于在留卡的期限问题。

在留卡是有期限的, 写在在留卡的最下方。

入管局将不会特意通知, 在期限到期之前, 需要我们自己去办理延期手续。如果过期, 将被处罚, 所以请尽快办理手续。延长手续可以提前办理, 提前时间因签证内容而异。

拿永住的人特别要注意, 永住签证也是有期限的。

具体需要的材料, 请参看入管局的网页。(有日语、英语、中文、朝鲜语、葡萄牙语、西班牙语的介绍。) http://www.immi-moj.go.jp/

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息等): 周五11点~16点(电话·面谈都可)

◆日本語交流活动: 周一10点~12点、周四13点30分~15点20分、周五10点30分~12点、周日10点~12点(周四·周五有幼儿保育)

★关于丰中国际交流协会 (ATOMS)

咨询电话: 丰中国际交流协会(缩写为 ATOMS) TEL: 06-6843-4343

地址: 丰中市玉井町1-1-1-601丰中国际交流中心(阪急丰中站西侧「ETRE丰中」J6楼 ※周三休息)

